

КУЛЬТУРА РЕЧЕВОГО ОБЩЕНИЯ. ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК. АКЦЕНТЫ СОВРЕМЕННОСТИ

Кривошеева Елена Игоревна

канд. филол. наук, доцент,

Тихоокеанский государственный университет,

г. Хабаровск, РФ

E-mail: enl77@mail.ru

Аннотация. Презентация новых условий ведения бизнеса, экономический потенциал России, а также повышение конкурентоспособности и инвестиционной привлекательности дальневосточного региона требуют наличия квалифицированных кадров, имеющих не только широкий кругозор, но и глубокие знания в тех областях международного сотрудничества, которые реализует Россия в отношении наших соседей, в частности Японии.

В статье описывается содержательная составляющая нового учебного пособия «Культура речевого общения. Японский язык», предназначенного для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение (восточный язык и английский язык)».

Предлагаемое издание – это первый шаг, направленный на формирование необходимого набора компетенций будущего переводчика с тем, чтобы удовлетворить потребность современного общества в грамотном и профессиональном сопровождении международной деятельности. Пособие будет также полезно тем, кто изучает японский язык на продвинутом уровне.

Ключевые слова: японский язык, перевод и переводоведение, культура речевого общения, целевая аудитория.

PRACTICAL COURSE ON CONVERSATION IN THE FIRST FOREIGN LANGUAGE (JAPANESE). NEW FOCUS

Abstract. This note presents a new textbook “Practical course on Conversation in the first foreign language (Japanese)” for the students of linguistic departments who study Japanese language on the advanced level. In the description, particular attention is given to the importance of taking into consideration the growing role of Russian Federation in the complex world of international relationships in the Asia Pacific region. Economic potential of East of Russia as well as the improvement of the competitiveness and investment attractiveness of the region require a new skill set for the future interpreters. This new textbook is a first step allowing grooming specialists that would be qualified enough to address the needs of current business.

Key words: Japanese language, translation and interpreting, practical course on conversation, targeted audience.

Интеграция современного российского общества в мировые экономические и общественно-политические процессы, а также изменения социокультурного контекста общественной жизни влекут за собой пересмотр требований, предъявляемых к образованию в целом и языковому образованию в частности. В современных условиях целью обучения и одновременно условием, обеспечивающим успешность ее достижения, является развитие способности обучаемых использовать иностранный язык как инструмент общения в диалоге культур и цивилизаций современного мира.

Овладение иностранным языком как средством общения стало реальным требованием времени. Это остро ощущается и на Дальнем Востоке, где определяющим вектором экономического развития является налаживание и расширение связей со странами АТР. Презентация новых

условий инвестирования и ведения бизнеса, экономический потенциал России, а также повышение конкурентоспособности и инвестиционной привлекательности дальневосточного региона требует наличия квалифицированных кадров, имеющих не только широкий кругозор, но и глубокие знания в тех областях международного сотрудничества, которые реализует Россия в отношении наших соседей, в частности Японии.



Предлагаемое к использованию в учебном процессе издание построено на базе всестороннего анализа лингвистической и экстралингвистической ситуации - речь идет прежде всего о последовательном учете проблем межкультурного взаимодействия России и Японии на разных уровнях.

Целью пособия является формирование у студентов навыков реализации различных видов межкультурной коммуникации, создание лингвистического и культурологического базиса, необходимого для развития у будущих переводчиков профессиональных качеств с учетом знаний национально-культурной специфики лексического, семантического, грамматического и прагматического аспектов устной и письменной речи.

Изучаемые коммуникативные стратегии отрабатываются на совокупности текстов современной тематики, содержательно актуальных аутентичных материалов масс-медиа-дискурса, что повышает мотивацию у студентов и вооружает их современным лексическим репертуаром.

Тематику вошедших в учебное пособие текстов составили такие актуальные проблемы, как экономическое сотрудничество России и Японии и возможности в инвестиционной сфере,

СОДЕРЖАНИЕ

第1課 血液型と性格.....	6
第2課 就職活動.....	13
第3課 世界一のつり橋.....	21
第4課 社会問題：俗語.....	27
第5課 環境問題.....	34
第6課 ロシア極東への投資.....	42
第7課 情報化時代.....	51
第8課 北方領土.....	59

исторический вопрос принадлежности четырех островов Курильской гряды, и перспектива подписания мирного договора между Россией и Японией, экологическая безопасность планеты, развитие информационных технологий, место человека в современном мире, поиск работы и ряд других.

Настоящее издание является первым в своем роде и выгодно отличается от остальных учебников по курсу речевого общения композиционной сбалансированностью предложенных к изучению тем. Пособие призвано обеспечить студентов базовым запасом знаний по ключевым вопросам японо-российских отношений, как в политической, так и в экономической сферах, а также наделить умением дискутировать на «глобальные» темы, что, в свою очередь, окажет большой вклад в формирование профессиональных компетенций будущих переводчиков, как медиаторов и посредников в укреплении связей российско-японского инвестиционного общества и бизнеса.

Учебное пособие состоит из 8 разделов, каждый из которых содержит теоретический материал и задания для практических занятий. Подобная структура позволяет преподавателю в пределах одного занятия решать сразу несколько задач курса обучения — изучения и закрепления наиболее сложных явлений грамматики и лексики научного текста; развития навыков чтения, понимания и перевода; развития навыков устного реферирования, т.е. навыков говорения. При составлении упражнений акцент был сделан именно на содержательной стороне с тем, чтобы студент мог усваивать язык в контексте значимой, осмысленной коммуникации.

第6課 ロシア極東への投資

読む前に

- 極東地方にある日ロ経済プロジェクトが知っていますか。

サハリン・プロジェクト

日ロ経済協力の最大の目玉であり、同時に巨大な多国間経済協力ある石油・天然ガス開発プロジェクトがサハリン沖で進められてい資源ネットワークの構築の観点からその意義は大きい。

サハリンでの地質調査は1968年に始まり、日本の融資を受け大規模な油・ガス田を発見したが、80年代に入って石油価格の低迷により開発の見通しがつかなかった。1993年には技術調査の権利に対する入札が行われ、1996年から『サハリンI』および『サハリンII』の始動が発表された。両プロジェクトの総工費合計は250億業者数は2万5千人—3万人と推定され（当初）、ロシアへの最大級の。サハリン島北端の大陸棚にある有望鉱床を開発しロシア極東地方

II. 文章を読んで次の質問に答えて下さい。

- サハリンIと『サハリンII』プロジェクトの実施段階について述べて下さい。
- サハリン・プロジェクトは、ロシア極東におけるどんな役割を果たしていますか。
- 東シベリア・極東地域石油・天然ガス開発の現状と予定は何ですか。
- ロシアが液化天然ガス生産の最近技術を獲得するのはどうしてですか。
- ロシアはエネルギー資源の国家統制を強化するのはどうしてですか。



III. 本文

1. ～にあたって

Послелог ～にあたって происходит от глагола当たる «попадать», «соответствовать». Сочетается с существительным, имеющим общее значение события, или глаголами в словарной форме. На русский язык может переводиться «во время чего-либо, в связи с чем-либо, по случаю чего-либо». События, выраженные существительным или глаголом с данным послелогом, имеют достаточно значительный характер, происходят нечасто (не используется для описания событий повседневного характера). Нередко с помощью данной конструкции описываются события, которые еще не ожидается.

VI. 日本語で言って下さい。

- Проект «Сахалин I» реализуется на условиях Соглашения о Разделе Продукции (СРП), вступившего в силу в 1996 г. и включает месторождения Чайва, Озодук и Ариадун-Даги на северо-востоке Сахалина.
- Российские нефтяные компании демонстрируют намерение приобрести новые технологии по производству сжиженного природного газа (СПГ).

ならない。

ガス田 装置

- 軍民転換が不首尾だった。。。
- 80年代において石油価格が低迷した。。。
- 「サハリンI」への累計投資額は1000億円を上回った。。。
- 「サハリンI」の技術的・経済的な採算性が確認された。。。
- 「サハリンII」の開発費用がかさんだ。。。
- 日本の電力需要が伸び悩む。。。
- 極東地域の経済が資源採掘への存在度が高い。。。

Рисунок 1. Краткое содержание раздела «Инвестиционные проекты на Дальнем Востоке России».

Для углубления знаний по изучаемой тематике в конце каждого раздела предлагается дополнительный материал для самостоятельной работы и проверки приобретенных навыков. Местами имеются ссылки на видеоролики в системе интернет по теме для просмотра и обсуждения.

При подготовке данного пособия были использованы аутентичные материалы из японских и русских газет, системы интернет, а также тексты из учебников, изданных в Японии.

Данное пособие отражает потребность в учебных материалах, соответствующих современным образовательным стандартам и учебным программам по этим направлениям, поэтому разработано в соответствии с ФГОС ВО 3+ и рабочей программой дисциплины «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка (японский)».

Библиографический список:

1. *Кривошеева, Е.И.* Культура речевого общения. Японский язык. / Е.И. Кривошеева; - Изд-во ТОГУ, Хабаровск: 2017. - С. 86.